

Hranice dokořán – Rozmówki polsko-czeskie tuto neděli naposledy

V tomto týdnu se uzavře seriál pořadů o česko-polském příhraničí, který vyráběla společně dvě televizní studia – Česká televize, Televizní studio Ostrava a TVP Wrocław.

„Vítáme vás u sledování nového polsko-českého pořadu.“ „Hranice dokořán – Rozmówki polsko-czeskie to je pořad, který připravuje Česká televize, Televizní studio Ostrava a TVP Wrocław...“ těmito slovy uvedli 26. září 2010 moderátoři Paweł Gołębski a Natalia Grosiak první díl společného pořadu, který měli čeští a polští diváci možnost sledovat na svých obrazovkách úctyhodných 18 měsíců.

Po 78 týdnech, každou neděli, přinášel pořad Hranice dokořán – Rozmówki polsko-czeskie poznání, poučení, zábavu i zamyšlení. Autoři pořadu připravili 468 reportáží o rozličných tématech. Věnovali se školství, zdravotnictví, motorismu, závislostem, historii, módě, práci, technickým památkám, ženám, sportu, výročním, svátkům, představili hraniční hory, významné osobnosti sousedících států, zamyšleli se nad rozdíly i podobnostmi obou národů.

Smíšené česko-polské dvojice moderátorů tvořili Gabriela Lefenda s Pawłem Gołębským a Natalia Grosiak s Petrem Šiškou. Dramaturgyněmi pořadu byly Šárka Bednářová za Českou televizi, Televiz-

ní studio Ostrava a Kinga Wołoszyn – Świerk za TVP, Oddział we Wrocławiu.

Pořad Hranice dokořán – Rozmówki polsko-czeskie vznikl jako výstup stejnojmenného projektu, který byl podpořen dotací Operačního programu Přeshraniční spolupráce Česká republika – Polská republika 2007 – 2013. Řešitelský tým, který dohlížel na to, aby byla dodržena všechna stanovená kritéria, tvořily: lead manažerka projektu, Xenie Kaduchová, ekonomka projektu, ing. Milena Sladká, asistentka, ing. Martina Velecká (Česká televize, Televizní studio Ostrava), manažerka projektu – ekonomka, Katarzyna Kozłowska-Domańska a asistentka projektu, Sylwia Kucharska (TVP Wrocław).

Nedílnou součástí práce řešitelského týmu byla komunikace s administrativními orgány programu. Na tomto místě bychom rádi vyjádřili své poděkování pracovníkům Odboru regionální přeshraniční spolupráce Ministerstva pro místní rozvoj ČR, Jednotnému technickému sekretariátu v Olomouci, Centru pro regionální rozvoj Ostrava a kont-

rolorovi polského partnera, kterým je Dolnośląski Urząd Wojewódzki we Wrocławiu.

V rámci projektu vzniklo 78 dílů pořadu, který se lišil pouze překladem do českého a polského jazyka. Zároveň byla vytvořena speciální dvojjazyčná webová stránka <http://www.rozmowki-polsko-czeskie.pl/>. Zde si diváci mohou znovu prohlédnout všechny odvysílané díly pořadu, fotogalerii, seznámit se s tvůrci projektu a pořadu. Vlastní stránky má pořad také na webech obou televizí, a to <http://www.ceskatelevize.cz/porady/10307236525/> a <http://www.tvp.pl/wroclaw/publicystyczne/hranice-dokon-rozmowki-polskoczeskie>. Speciální dvojjazyčná webová stránka bude k dispozici po dobu následujících 5 let od ukončení projektu, webové stránky televizí jsou videoarchivem s neomezenou časovou působností.

Poslední, 78 díl pořadu Hranice dokořán – Rozmówki polsko-czeskie, odvysílá Česká televize, Televizní studio Ostrava na kanálu ČT 24 tuto neděli, 25. března v 11.00 hodin a TVP Wrocław v 18.00 hodin.


TVP WROCLAW
Kinga Wołoszyn-Świerk,
 šéfdramaturgyně a autorka pořadu

Bližící se termín odvysílání posledního dílu pořadu „Hranice dokořán – Rozmówki polsko-czeskie“ je vynikající příležitostí pro bilancování. Především se obě strany mohou pochlubit systematickostí a důkladností práce. Příprava 468 reportáží v celkem 78 dílech pořadu vysílaných pravidelně, i v čase prázdnin a svátků, vyžaduje vysokou disciplínu a kreativitu. Je potěšující, že zvolený charakter pořadu – představení země očima sousedů – byl zajímavý jak pro českého, tak také pro polského diváka. Je také dobře, že se nám podařilo vyvarovat se toho, aby se pořad tvářil jako věznalý soudce nebo aby se věnoval příliš detailním popisům, i když je pravdou, že vytvoření fundované 3 minutové reportáže, která se věnovala náročnému tématu, bylo často velmi těžkým úkolem. Tato náročná práce však byla oceněna Sdružením polských novinářů, a to

za „vynikající nápad, v rámci kterého byla představena problematika česko-polského příhraničí“.

Barierou, kterou jsme zpočátku podcenili, byla zjevná podobnost obou jazyků. Protože v pořadu je část dialogů přepisována na obrazovce viditelným textem, divák snadno porovná správnost znění. Bylo zapotřebí najít zlatou střední cestu tak, aby byl zachován obsah a zároveň, aby byla dodržena mluvnická pravidla. A zde je třeba říci, že tento úkol zvládli naši tlumočníci na výbornou.

Když porovnáme archivní díly s těmi novějšími, vidíme, jak pořad postupně dozrával, jak jsou jednotlivé díly stále lépe sladěny, jak se přibližují způsoby práce. Měnil se také moderátorský styl – poznávaná se stával uvolněnějším, humornějším a často i sebeironickým.

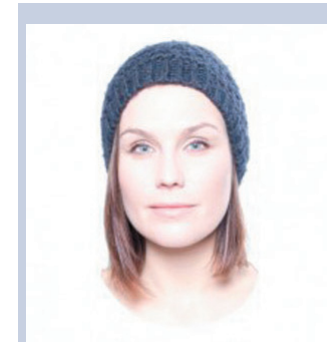
To, jak se spolupráce a vzájemné porozumění prohlubovalo, je dobře patrné na odvysílaných dílech pořadu a na to mohou být oba partneři právem hrdí.

Co chybělo? Je samozřejmé, že moderní pořad by měl být vysílán moderními prostředky a zde jsme se, bohužel, potýkali s technickými překážkami, které v Polsku prozatím není možné odstranit. Teprve po dokončení procesu digitalizace bude možné divákovi nabídnout volbu originálního znění nebo dabingu, přepisu textů v obraze nebo textů pro neslyšící.

Závěrem bych chtěla podotknout, že již nyní přemýšlíme nad tím, jak v naší zděrně se rozvíjejí spolupráci pokračovat.


Gabriela Lefenda,
 moderátorka pořadu

Práce na seriálu mě obohatila. Umím nejen několik nových polských slovíček a frází. Naučila jsem se nebát mluvit polsky i s chybami. Poznala jsem pár lidí, kterých si budu už navždycky vážit. Kolega Paweł mně ohromil svou laskavostí, smyslem pro humor za každé situace, což je odzbrojující kombinace. Stejně jako Gośia, Robert, Kinga a Marek /i jejich alternace/ byli mojí milou partou a bude se mi po nich hodně stýskat. A v neposlední řadě – díky Marcello Hladká že jsi tak úžasná! Málokdo totiž ví, že se na place umím pěkně vztekat na sebe samu, když zkazím text a jinému práci... Byl to úžasný rok!


TVP WROCLAW
Natalia Grosiak,
 moderátorka pořadu

Ještě před dvěma lety mne ani nenapadlo, že bych mohla někdy moderovat televizní pořad. A už vůbec jsem netušila, že si budu moci osvěžit znalost českého jazyka. V průběhu roku a půl jsem každý měsíc navštěvovala český štáb a celou dobu se učila. Začínala jsem jako úplný zelenáč a teď, když mám pocit, že konečně vím, v čem ta práce spočívá, musím se s diváky pořadu „Hranice dokořán – Rozmówki polsko-czeskie“ rozloučit. Získala jsem cenné zkušenosti, poznala jsem lépe naše sousedy, jejich specifický humor, vyzkoušela jsem českou kuchyni a osvěžila si znalosti českého jazyka. A tak dokonale jako Ostravu, jsem nepoznala žádné jiné české město... Bude se mi po tom všem stýskat!


Petr Šiška,
 moderátor pořadu

78dílů jakéhokoliv pořadu na jakékoliv téma musí člověka ovlivnit a zanechat na něm své stopy. Vzhledem k tomu, že jsem vše ve zdraví přežil, vylepšil svou polštinu, pochopil systém trochu chaotické práce našich polských kolegů a zjistil, že ne vždy musím mít pravdu, hodnotím tento rok a půl práce velice pozitivně.

Děkuji za příležitost, která mi přinesla nové přátele na druhé straně hranice, kde tento rozsáhlý projekt ocenil významnou cenou i Syndikát polských novinářů. Víím, že pro tyto ceny se naše práce nedělá, ale i tak mi to udělalo radost.


Šárka Bednářová,
 šéfdramaturgyně pořadu,
 šéfredaktorka redakce
 zpravodajství

Hranice dokořán – Rozmówki polsko-czeskie jsou již druhým projektem, který Redakce zpravodajství Televizního studia Ostrava spolu s polskými partnery připravila. Zatímco první společný projekt Česko-polská mediální spolupráce: Poznejme se, jsme vyráběli ve spolupráci s tradičním partnerem TVP Katowice, tentokrát jsme vytvořili společný tým s TVP Wrocław. Nový partner znamenal i nový pohled na formu i obsah připravovaného

pořadu. Společně vytvořený tým se v 78 dílech pořadu a v 468 reportážích nesnažil pouze nabídnout zajímavosti příhraničních regionů, ale zároveň se nebál otvírat citlivá témata – ať již současná, nebo z historie.

Snad největším překvapením pro mě samotnou bylo zjištění, že politický, společenský, ekonomický život i problémy obyčejných lidí po obou stranách hranice si jsou stále bližší. Naopak, to co se nepotvrđilo, byla řada stereotypních představ nejen o našich sousedech, ale i o nás samotných. Právě naši partneři nám totiž často ve svých reportážích dokázali, že jsme jiní a možná i lepší, než jsme si mysleli.

To, co mně příjemně překvapilo, byl i společný tým, který se nebál v zájmu věci do slova do krve pohádat, aby pak výsledný kompromis byl právě tím nejlepším řešením. Právě toto – tedy vytvoření společného týmu, bylo nejdůležitějším smyslem celého projektu. Ten nás totiž měl naučit dívat se kolem sebe a na sebe jiným pohledem, pohledem Evropana.


TVP WROCLAW
Paweł Gołębski
 moderátor pořadu

Když jsem se poprvé setkal s Gabrielou, byl jsem trochu vystrašený. Krásná žena, populární novinářka, vzděláním filoložka. Myslel jsem si – určitě teď vyznačí pevné hranice, které nebude možné překročit. I u nás je to tak, že si televizní hvězdy zachovávají určitý odstup. Ale jak šel týden za týdnem, zjistil jsem, že překážkou mohu být jen já sám. Bylo nutné zbavit se zábrán a sledovat, jak se Gábi zachová. Televizní programy,

kterými provází dvojice moderátorů hovořících různými jazyky, jsou spíše výjimkou než pravidlem. To je velké dobrodružství a, nebojím se toho slova, experiment!

O Češích jsem toho nevěděl moc – snad jen to, jak se z Wrocławu dostanu na koncert do Prahy. Ale jak se dočkat srdcí a myšlení lidí? Natáčeli jsme společně v šachtě, mrzli ve starých bunkrech, třáslí se strachy v nebezpečných ulicích. Co si tehdy myslela? Že jsem nezodpovědný smíšek nebo normální kluk, který jen chce říci něco více? Ten rok a půl poznávání Čechů mne přesvědčil, že tím, co otvírá hranice, je společný prožitek. Emoce a problémy, které je nutné řešit, společné obavy, ale také radosti – to vše vede k poznání a porozumění. Jak člověk vypadá, jak se obléká, jakou muziku poslouchá a jakým jazykem hovoří, nemá na vzájemné poznání vliv. My jsme se s Gabrielou poznali nejen díky práci, ale především proto, že jsme spolu trávili mnoho času.

Děkuji celému týmu projektu „Hranice dokořán – Rozmówki polsko-czeskie“.

